

Quang Trung NGUYỄN HUỆ

ĐẠI VIỆT
QUỐC THƯ



TRUNG TÂM HỌC LIỆU • BỘ GIÁO DỤC

QUANG - TRUNG

光 中

Law

CS² Minh Tâm - 1992.

ĐẠI - VIỆT QUỐC THƯ

大 越 國 書

Dịch giả :

Đình thụ HOÀNG VĂN-HÒE

TRUNG TÂM HỌC LIỆU
BỘ GIÁO - DỤC

TRUNG TÂM HỌC LIỆU
BỘ GIÁO DỤC
240, Trần - Bình - Trọng Saigon 5
Đ. T. : 93642 - 24142

In lần thứ nhất 1967 : 1.000 cuốn
In lần thứ hai 1973 : 2.000 cuốn

HỘI - ĐỒNG DUYỆT SÁCH :

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| — Ô. ĐẠM - NGUYỄN | <i>Thuyết trình viên</i> |
| — Ô. TRẦN TUẤN - KHẢI | <i>Hội viên</i> |
| — Ô. PHẠM NGỌC - KHUÊ | <i>Hội viên</i> |

MỤC LỤC

Lời giới thiệu	xiii-xiv
Lời tựa	xv-xvi
Lời dịch giả	xvii-xviii

TẬP I

Tờ bịch của Phúc-khang-An đưa cho viên-mục nước ta	1-3
Tờ trát của Phúc-khang-An đưa Nguyễn-quang-Hiền	4-7
Thư của vị quan họ Ngô gửi cho Nguyễn-quang-Hiền	8-9
Hịch của Phúc-khang-An đưa vua Quang-Trung	10-13
Trát của quan phủ Thái-Bình đưa Trấn-mục tỉnh Lạng-sơn	14-15
Tờ bịch của Phúc-khang-An đưa vua Quang-Trung	16-19
Trát của Đạo-tả-giang đưa Trấn-mục tỉnh Lạng-Sơn	20-22
Trát của quan Phủ Thái-Bình đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	23-24
Trát của Đạo-tả-Giang đưa Viên-mục nước ta	25-26
Trát của Hộ-Đạo nhà Thanh đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	27-30
Dụ của Đạo Tả-Giang đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	31-33
Dụ của Đạo-tả-Giang đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	34-36
Trát của Hộ-Đạo nhà Thanh đưa Viên-mục nước ta	37-39
Trát của Hộ-Đạo nhà Thanh đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	40-41
Trát của Hộ-Đạo đưa Trấn-mục Lạng-Sơn	43-46
Trát của Hộ-đạo nhà Thanh đưa Viên-mục nước ta	44-46
Trát của Hộ đạo nhà Thanh đưa viên mục nước ta	47-49
Trát của Hộ đạo nhà Thanh đưa viên mục nước ta	50-51

TẬP II

Tờ bầm của Viên-mục nước ta đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	53-56
Thư của vua Quang-Trung đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	57-59
Tờ bầm của vua Quang-Trung đưa Phúc-khang-An	60-63
Tờ bầm của Viên-mục đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	64-66
Thư của vua Quang-Trung đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	67-70
Thư của vua Quang-Trung gửi Phúc-khang-An	71-74

Tờ bằ m của Viên-mục đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	75-77
Tờ bằ m về nghi-tiết đôn quan Sứ	78-80
Thư của vua Quang-Trung đưa Phúc-khang-An	81-83
Thư của vua Quang-Trung đưa hai quan Sứ	84-87
Tờ bằ m của các ông Phan-văn-Lân đưa sang Phủ Thái-Bình	88-89
Tờ bằ m của Viên-mục đưa Hộ-Đạo nhà Thanh	90-92
Tờ bằ m của Vương-tử đưa sang quan Sứ	93-94
Tờ bằ m của Vương-tử đưa sang quan Sứ	95-96
Tờ bằ m của Vương-tử và Bồi-thần mừng vị Tổng-quản	97-98
Tờ biểu của vua Quang-Trung chúc thọ vua Cán-Long	99-102
Tờ trình của vua Quang-Trung đưa Phúc-khang-An	103-105
Tờ bằ m của Viên-mục đưa quan Hộ-Đạo nhà Thanh	106-108
Tờ khai các công quán của nước ta đưa sang nhà Thanh	109

TẬP III

Tờ sai của Trấn quận-công giao các đồ vật cho quan tỉnh Lạng-Sơn	111-112
Quan Công-Đồng kê đưa những đồ cống còn thiếu cho Trấn-mục Lạng-Sơn	113
Lời truyền của Trấn Quận-Công (Đô-đốc đón quan Sứ)	114
Các lễ-vật trấn Kinh-bắc yết kiến quan Sứ	115
Các lễ-vật tỉnh Lạng-Sơn yết kiến quan Sứ	116
Đồ vật tạ ơn vua nhà Thanh và hàng năm tiến cống	117
Đồ vật đệ lên quan Tổng-đốc Phúc-khang-An	118
Đồ vật biểu quan Tả-giang mừng chức Lão-già, cùng lễ vật khi cầu phong, khi tạ ơn	118-119
Hai kỳ biểu quan Tổng-đốc và quan Tả-giang	120
Các lễ-phẩm biểu quan Khâm-sứ quan phó sứ, quan Tổng-quản và hai lần biểu quan Tả-Giang	121

Tờ bầm của Viên-mục đưa hai quan Sứ	122-123
Vương-Tử và Bồi-thần tạ ơn quan Sứ	124-125
Ty Nhã-Nhạc tạ ơn quan Sứ	126
Đào-hát tạ ơn quan Sứ	127
Vương-tử, Bồi-thần và quan tỉnh Kinh-bắc bầm lên quan Sứ	128
Vương-tử và Bồi-thần đưa lễ phẩm biểu quan Tổng-quản	129
Viên-mục dâng lễ lên vị Tổng-quản	130
Vua Quang-Trung trình lên 2 quan Sứ	131-132
Vương-tử và Bồi-thần trình vị Tổng-quản	132-133
Viên-mục đưa lễ mừng vị Tổng-quản	133-134
Vương-tử, Bồi-thần biểu thức ăn vị Đại lão già	134
Tờ trát của hai quan Sứ đưa Viên-mục nước ta	135-136
Bức thư của hai quan Sứ đưa Viên-mục nước ta	136-138
Hai quan Sứ trả lời các vị quan nước ta	139
Thư của 2 quan Sứ trả lời các viên chức nước ta	140-141
Thư của 2 quan Sứ đưa viên chức nước ta	142-143
Thư của 2 quan Sứ đưa các Viên-mục nước ta	143-146
Quan Sứ cáo từ yến tiệc	146
Quan Sứ đưa thư mượn sách và lạng trả các viên chức cùng đưa thư cho vua Quang-Trung	147
Thư của 2 quan Sứ đưa các Viên-mục	148
Quan Sứ họa thơ của Trần-thị-Tam	149
Thư của vị Tổng-quản đưa 2 quan Sứ	150-153
Thư của quan Sứ đưa Viên-mục nước ta	153-154
Hai quan Sứ trở về đưa thư cho Ngô-văn-Sở	155-156
Hai quan Sứ trở về gửi thư cho vua Quang-Trung	156-158
Thư của 2 quan Sứ gửi cho vua Quang-Trung	159
Vị quan đi với quan Sứ khi về gửi thư cho các Viên- mục	159-160

Quan Sứ trở về gửi thư cho Ngô-văn-Sở	161-162
Người trong sứ-bộ trở về gửi thư cho một viên quan nước ta	163
Cũng người trong sứ, bộ trở về gửi thư cho vị quan nước ta	164
Người trong sứ-bộ trở về gửi thư cho Ngô-văn-Sở và 3 vị quan nước ta	165
Một tờ thư của vị quan nhà Thanh	166-167

TẬP IV

Thư bằng chữ Nôm gửi cho Lại-bộ	169-170
Quan Công-Đồng sai 2 vị đón tờ sắc và 4 vị đợi lệnh	170-173
Quan Công-Đồng sai quan Đồng-Càn, quan chờ-tiếp và thư-ký ở Công-đường Bộ lễ cùng quan Huyện Thọ-Xương	174-176
Quan Công-Đồng sai quan chánh phó đồng-lý huyện Quảng-Đức và thư ký về việc bài trí ở đền Kiên-Nghĩa	177-182
Quan Công-Đồng sai quan Kinh-bắc, quan Đồng-Càn 5 vị quan Huyện cùng các thư-ký tu sửa, bài, trí, đón tiếp ở công-quán Gia-quất	183-190
Quan Công-Đồng sai quan Huyện Đông-Ngan, quan Hậu-Tiếp và thư-ký ở quán Lã-Khởi	191-193
Quan Công-Đồng sai 2 huyện Siêu-Loại, Tiên-Du cùng các quan Hậu-Tiếp, thư ký, đồng-lý ở công-quán Thị-Cầu	194-197
Quan Công-Đồng sai quan huyện Quế-Dương và nhân viên chính biện đón tiếp ở quán Thọ-xương	197-199
Quan Công-Đồng sai quan huyện Yên-Dũng cùng nhân viên chính biện đón tiếp ở quán Cần-Doanh	200-202
Quan Công-Đồng sai quan huyện Yên-Thế. Bảo-Lộc cùng nhân viên tu sửa đón tiếp ở quán Tiên-Lệ	203-206

Quan Công-Đồng sai bài trí ở điện Kinh-Thiên, điện Cần-chánh đề lễ Nam-giao và đón tờ sắc	207-209
Tờ sai tu sửa biệt đi từ đình Kiên-nghĩa đến nội điện	210
Những viên chức ở Bộ-lễ	211
Quan Công-Đồng sai Hộ-Bộ diễn tập đề siển-sắc, tuyên-sắc	212-214
Quan Công-Đồng sai quan tỉnh Lạng-Sơn trình quan Sứ về yến tiệc	215
Quan Công-Đồng sai mọi người có chức phẩm đến kinh mừng Hoàng-thượng	216
Truyền cho quan tỉnh Lạng-Sơn về đồ tiến cống	217
Quan Công-Đồng sai Lại-bộ triệu tập văn võ ban diễn tập về việc mừng quan Sứ	218
Quan Công-Đồng sai họa đồ đường đi từ bến sông đến nội-điện để đưa quan Sứ	219
Sai thêm người làm văn thư và chức Đồng củ nghi	220
Chọn 8 viên văn, võ theo lễ-bộ khoản tiếp ở điện Cần- Chánh và điện tiếp-thu	221
Sai triệu các viên chức 11 người về ban văn đến kinh tiếp đãi và mừng quan Sứ	222
Sai 2 vị quan làm sẵn bài biểu để mừng quan Sứ	224
Sai làm sẵn tờ bảm để mời quan Sứ sang cửa quan	225
Thay người tiếp quan Sứ và sai quán Thọ-Xương về việc lễ mừng	226

TẬP V

Các việc bài trí ở đình Kiên-nghĩa và Lễ Bộ	229-231
Cung dón hàng ngày tại công đường quan Chánh sứ	232
Việc bài trí và cung dón ở quán Lã-Khởi	232-234
Việc bài trí và cung-dón ở quán Pha-Lũy, Thành- Đoàn, Nhân-Lý, Chi-Lãng	234

Gán việc ở 5 trạm trấn Kinh-bắc cho 12 huyện và huyện Gia-Lam, Võ-Giàng xin thêm một huyện nữa	
	cùng dự bị 236
Gán thêm 3 huyện Phụng-Hành về công-quán Gia-Quất	237
Phân phát giấy, vải, lụa, trát cho các công quán	237-240
Thư ký các trạm biên nhận đồ vật	241-244
Kê khai nhà cửa đồ dùng ở quán Thọ-Xương	244-246
Kê khai nhà cửa đồ dùng ở quán Thị-Cầu	247-248
Kê khai thực-phẩm đưa đến sứ bộ ở quán Thị-Cầu	248-251
Viên mục nói với quan Sứ về hành trình	251-251
Quan huyện Bảo-Lộc kê khai về nhà cửa, đồ dùng và Lại-bộ kê những Ngân-Mãng đã phát	252-253
Kê trình nhà cửa, đồ dùng ở quán Cần-Doanh và mọi thực-phẩm	254-257

TẬP VI

Dụ của vua Càn-Long khen thưởng Nguyễn-quang-Thùy	259-263
Tờ biểu của vua Quang-Trung tạ ơn vua Càn-Long cho thơ và thực-phẩm	264-267
Tờ biểu vua Quang-Trung trần tình Quang-Thùy là con thứ mà không dám nhận chức thế-tử	267-269
Tờ chỉ của vua Quang-Trung sai viên-chức đem phẩm vật của vua Càn-Long về cho Nguyễn-quang-Thùy	269-271
Vua Quang-Trung đưa thư cho quan phủ Nam-Hùng	272
Vua Quang-Trung đưa thư cho viên Tri-phủ nhà Thanh	273
Dụ của vua Càn-Long cho dán kín những phong thư gửi về nước và hứa phong sắc cho Quang-Toản	274-275
Tờ biểu của vua Quang-Trung tạ ơn vua Càn-Long cho thực phẩm và miễn lệ thư từ phải đề ngỏ	276-277

Thiếp của vua Quang-Trung đưa cho Công-trung Đường	278-279
Tờ khai của Công-trung-Đường đưa vua Quang-Trung	280
Tờ khai của Phúc-khang-An trả lời vua Quang-Trung	281-282
Tờ khai của tuần-phủ Quảng-Đông trả lời vua Quang- Trung	282-283
Quan Đề-đốc Quảng-Đông trả lời vua Quang-Trung	284
Thư của quan họ Nhan trả lời vua Quang-Trung	285-286
Quan Thống-tướng tỉnh Quảng-Đông trả lời vua Quang-Trung	286
Quan Đô-thống tỉnh Quảng-Đông trả lời vua Quang- Trung	288
Quan phó Đô-thống trả lời vua Quang-Trung	289
Thiếp và bài thơ của vua Quang-Trung tạ ơn quan Án-sát tỉnh Quảng-Đông	290-292
Thư của vua Quang-Trung tạ lại đại nhân họ Ngạch	293
Vua Quang-Trung tạ lại các quan tỉnh Quảng-Đông	294-295
Vua Quang-Trung cáo từ bữa yến của các quan tỉnh Quảng-Tây	295-296
Vua Quang-Trung tạ lại các quan tỉnh Giang-Tây	296
Vua Quang-Trung từ tỉnh Giang-Tây ra đi, đưa thiếp lên trước Công họ Phúc	297
Tờ khai của họ Phúc trả lời vua Quang-Trung	298
Họ Phúc cảm ơn vua Quang-Trung đưa biểu nhục quế	298
Vua Quang-Trung ở tỉnh Hồ-bắc dâng biểu tạ ơn vua Càn-Long về việc cho Quang-Thùy các phẩm vật	300-302
Dụ-chỉ của vua Càn-Long đưa vua Quang-Trung khi sang chúc thọ mới đến tỉnh Hồ-Bắc	302-303
Vua Quang-Trung dâng biểu lên vua Càn-Long về việc thưởng cho Nguyễn-quang-Toản	303-306